

Сортавала – Сердоболь

© Л.В. МИХАЙЛОВА,
кандидат философских наук

В статье приводятся результаты исследования топонимии Северо-Западного Приладожья, культурными центрами которого являются остров Валаам и город Сортавала (Сердоволь, Сердоболь). Большое количество вариантов топонимов *Сердоболь – Сортавала* и объяснений их этимологии затрудняет определение слова, являющегося исторически первоначальным названием современного города Сортавалы.

Ключевые слова: топоним, этимология, язык, карельский, финский, шведский, языческий, библейский.

In the article are brought the results of North-Western Priladozh'ya toponymy research the cultural centers of that are an island Valaam and the city Sortavala (Serdovol' Serdobol'). Plenty of Serdobol' – Sortavala toponyms variants and explanations of their etymology hampers determination of word being historically the primary name of the modern city Sortavala.

Key words: toponym, etymology, language, Karelian, Finnish, Swedish, heathen, biblical.

Топонимы *Сердоболь – Сортавала* являются названиями города, расположенного в Северо-Западном Приладожье, на берегу залива Ладожского озера. К Сортавальскому району административно относятся острова Валаамского архипелага, а город Сортавала – это ближайший населенный пункт, находящийся в 45 километрах от острова Валаам.

В настоящее время существуют различные версии о происхождении топонимов *Сердоболь, Сортавала*. По мнению профессора Хельсинкского университета А.Э. Альквиста, корень названия города *Сердоболь* считается неизвестным [1. С. 198]. Н.Я. Озерецковский писал, что город Сердоболь по-фински называется *Сордавала*: «Город Сердоболь лежит на косогоре, вдавшемся мысом своим в губу; строение в нем все деревянное; населен по большей части финнами, которых в тамошнем мещанстве 606 человек считается» [2. С. 74].

Из известных нам русских источников, топоним *Сердоболь (Сердоволь)* был впервые зарегистрирован в переписной окладной книге Водской пятины Новгорода (1499–1500 гг.): «В Сердовольском же погосте волости монастырские. Волость Спаская Валаамского монастыря в

Сердовиоли» [3. С. 168]. Озерецковский отмечал, что в Сердобольском погосте русская православная церковь стояла в отдалении от деревень, а с XVII века находилась вдали от города [2. С. 75].

Как известно, первое упоминание топонима *Сортавала* встречается в документе 1468 года о нарушении русско-шведского соглашения о границе, почти одновременно с первой официальной записью в 1499 году топонима *Сердоболь* (*Сердоволь*). На мысу Сортавала была построена Никольская церковь и основан Сердовольский погост. Как мы видим, в XV веке оба топонима, *Сортавала* – *Сердоволь*, были известны. По мнению Е.А. Левашова, переход русских Сердоволя в Сердоболь произошел поздно – в XVII веке, когда Северное Приладожье оказалось в руках Швеции. Он отмечает, что к тому же в нашем распоряжении есть любопытное шведское свидетельство XVII века: «*Serdovola* (которая обычно пишется и называется *Sordevalla*) – это маленький городок в Кексгольском лене» [4. С. 75].

По мнению финского историка У. Карттунена, *Сортавала* (*Sortavala*) – это название мыса острова Реккала, находящегося за проливом Ворсунсалми, недалеко от современного города Сортавалы. На этом мысу и была поставлена первая в Карелии православная Никольская церковь [5. С. 103]. Строительство церкви связано, очевидно, с массовым крещением карел в 1227 году. Город Сортавала основан намного позже, в 1642 году; в двух верстах от церкви Сердовольского погоста, по решению шведского государственного совета: «Около Сортавалы основать город на том основании, что туда должна быть переведена торговля южных и северных погостов» [6. С. 21]. М. Фасмер объясняет переход топонима *Сортавала* в *Сердоболь* влиянием прилагательного *сердобольный* [7. Т. 3. С. 605]. И.И. Срезневский называет древнерусское существительное *сърдоболь* / *сердоболь* – «родственник, близкий» и *сърдоболя* / *сердоболя* – «родственник (-ица), родня, родные, род» [8. Т. 2.].

Е.А. Левашов приходит к выводу, что древнерусский топоним *Сердоволя* представляется как бы гибридом существительного *сердоболь* / *сердоболя* и карельского *Сортавала*; во всяком случае, русское *Сердоволя* (при отсутствии этого нарицательного существительного в памятниках русской письменности и в диалектных материалах), могло, по-видимому, возникнуть только при наличии иноязычного *Sortavala* [4. С. 74].

Существуют также различные гипотезы и легенды, объясняющие происхождение и этимологию топонима *Сортавала*. В.П. Судаков ссылается на арабского географа Идриси, который в своем труде 1154 года о Европе упоминает некую *Сортау* (*Cortau*) – «страну магов на побережье», что позволило финскому профессору Ойве Туулио выразить мнение, будто это слово означает местность, позднее названную *Сортавала* [9. Т. 1. С. 1]. Другая легенда объясняет происхождение топо-

нима от имени *Сардовани*: «князь Сардовани, живший там, где теперь Сордавалла или Сердоболь» [10. Т. XXII. С. 41, 44].

Академик Я.К. Грот о топониме *Сортавала* писал: «Была высказана догадка, что оно [название города] происходит от финского причастия *sortawa* “рассекающий”, потому что селение построено у залива, далеко вдавшегося в берег Ладожского озера, слог же *la* служит часто окончанием в именах мест» [11. С. 240.]. Финский исследователь А. Кёнёнен считает, что топоним *Сортавала* происходит от древнейшего карельского (финского) личного имени *Sortava* (*Sortua*, *Sordalainen*, *Sordanainen*) [12. С. 46–47]. Также высказывалось мнение, что в основе названия места лежит финский глагол *sortaa* «угнетать, притеснять, поработать», или *sortua* – «пасть, гибнуть» [13. С. 83].

Г. Керт, Н. Мамонтова приводят также и другие версии. Они считают, что среди географических названий Карелии и Финляндии встречаются топонимы, образованные от глаголов и глагольных форм. Карельское *sordo* означает выгон для скота, который устраивался путем рубки деревьев и наваливания их друг на друга, в результате чего получалась естественная, много лет служившая изгородь. Согласно получившейся недавно версии, русское поселение Сердоболь нашло отражение в шведских источниках в форме *Sordavala* и уже затем в устах финнов топоним обрел современное звучание [Там же].

Согласно мнению Е.А. Левашова, народная этимология выводит топонимы *Сортавала* и *Сорта* из (н)лахтан «черт» (на западном берегу Ладожского озера, напротив острова Коневца, ныне поселок Владимировка) [4. С. 70]. Н. Я. Озерецковский описывает легенду об острове Коневце, где черти в виде воронов полетели оттуда на Выборгский берег в большую губу, которая и по сие время Чертова Лахта называется [2. С. 61].

Существует также легенда о том, что бесы, изгнанные монахами Валаама при его освящении, перебрались на материк, в место, которое здешние жители и прозвали как Сортанвалта (финское *sorta* от русского *черт, валта* – «власть») [10. Т. I. С. 4]. По другой легенде, топоним *Сортавала* произошел от заклинания тех же монахов, изгнавших нечистую силу с острова Валаам: «Черт, вали!» или «Черт, валяй!», которое населением было воспринято как «сортавала» [14. С. 14]. У. Карттунен писал, что местные жители, страшась наступающих финнов, называли их чертями, что отложилось в топониме [5. С. 19].

В Приладожье, кроме топонима Сортавала, встречается ряд топонимов с лексемой *Сорта*: населенный пункт *Сортанлакс*, *Сортанлахти* (*Sortanlahti* «Чертов залив»), напротив острова Коневец. В заливе Ладожского озера, между островами Орьятсари и Карпансари, расположены два небольших острова: Пиени-Сартосари (ср. фин. *Pienisortosaari* «Маленький Чертов остров») и Сури-Сартосари (ср. фин. *Suurisortosaari*

«Большой Чертов остров»). Интересно отметить, что рядом с «Чертовыми островами», к северу от них, соседствует остров с названием Кирккосари (ср. фин. *kirkko* «церковь», *Kirkkosaari* «церковный остров»). Среди островов Валаамского архипелага имеется также «Чертов остров» (Лембос), на котором в XIX веке был основан Ильинский скит.

Большое количество вариантов топонимов *Сердоболь* – *Сортавала* и объяснений их этимологии затрудняет определение слова, являющегося исторически первоначальным названием современного города Сортавалы. Левашов пришел к выводу, что этимологию топонима *Сортавала* объяснить невозможно. Он считает, что до сих пор не обнаружена (несмотря на допущения, охватывающие все типические способы топонимизации) та достоверная языковая, историческая или физико-географическая реалья, которая породила топоним. Семантическая первооснова топонима оказалась настолько затемнена, что это осложнило членение слова: то ли *Сортава* + *ла* (когда *Сортава* – имя личное или отглагольное образование, а *ла* – суффикс, обозначающий место), то ли *Сорта* + *вала* (если вспомнить о «разрушенных высотах» или о «черте»). Поневолле возникает мысль о несоответствии нынешнего названия исходному [4. С. 70].

По нашему мнению, топонимы Сортавала и Валаам имеют одинаковую топооснову – *вала*. Топоним *Валаам*, по версии автора, произошел от имени языческого бога Ваала, который считался богом плодородия и жизни среди части древних евреев и финикийцев. Славянам и другим народам имя Ваала было известно из Библии, в которой показана борьба между Господом Богом и языческим богом Ваалом, т.е. борьба христианства и язычества: «Оставили Господа и стали служить Ваалу и Астартам» [16. С. 260]. Ваал называется часто во множественном числе «Ваалы»: «Тогда сыны Израилевы стали делать злое перед очами Господа и стали служить Ваалам» [Там же. С. 259].

Вероятно, православные монахи-миссионеры, распространяя христианство, посетили остров в Ладожском озере, где они обнаружили языческое капище и дали ему символическое название, по имени бога Ваала, олицетворяющего все язычество. На Валааме есть гора Змеиная, возвышающаяся в южной части острова, второе название которой «гора Кармил» [16] было заимствовано валаамскими монахами из Библии, так как Кармил – это место, где устраивались жертвенники Ваалу: «теперь пошли и собери ко мне всего Израиля на гору Кармил, и четыреста пятьдесят пророков Вааловых. И взяли они тельца, который дан был там и приготовили, и призывали имя Ваала от утра до полудня, говоря: Ваал, услышь нас!» [15. С. 385, 386]. И на Валааме, на горе Змеиной, тоже были «Высоты Вааловы», «Горы Валаама», совершались языческие обряды, что еще раз подтверждает происхождение названия острова Валаам от имени языческого бога Ваала.

Топоним Сортавала, по-нашему мнению, связан также с древними языческими обрядами. В Библии упоминается ряд однокоренных с Ваалом слов, это мужские и женские имена: Валла, Валак. В Апокалипсисе Иоанна называется пророк Валаам, который ввел в соблазн «сынов Израилевых» в Пергаме и научил их есть «идоложертвенное». В географических названиях Царства Иудейского и Израильского встречается также топоним *Вaal*: *Вaal-Фегор*, *Вaal-Перацим*, *Беф-Вaal-Меон*. Это языческие места: «и сказал Давид: Господь разнес врагов моих предо мною, как разносит вода. Посему и месту дано имя Ваал-Перацим» [Там же. С. 332].

По мнению автора, топоним *Сортавала* сложный, состоит из двух слов: финского *sortua* «разрушиться», «погибнуть» (ср. кар. *šortua*, *sordua*, *sorduo* «ронять», «падать», «рушиться») и имени языческого бога Ваала (фин. *Vaal*) и связан с разрушением, уничтожением языческих мест. Эту версию подтверждает факт строительства на мысу Сортавала первой в Карелии православной Никольской церкви. По определению Н.П. Паялина, *Сортавала (Сордовалле)* – это «разрушенные высоты» [17. С. 17].

Если предположить, что первоначально топоним имел формы *Šortuavaal* (кар.), *Sorduavaal* (кар.), *Sortuavaal* (фин.), то изменение его происходило следующим образом: *Šortuavaal* → *Sortuavaal* → *Sortuavala* → *Сортуавала* → *Сортавала* → *Sortavala*.

В шведском документе XVII века, как уже упоминалось, встречается два написания *Serdovola* и *Sordevalla*. Возможно, шведский язык заимствовал карельский топоним *Sorduavaal*: *Sorduavaal* → *Sorduavala* → *Sordovola* → *Sordevalla* → *Serdovola*. Шведский топоним *Serdovola* воспринимался, очевидно, русским языком как *Сердоволь*. Со временем топоним *Сердоволь* был заменен на более понятный для русскоязычного населения Приладожья топоним *Сердоболь*: *Serdovola* → *Сердоволь* → *Сердоболь*.

Таким образом, если Валаам – «Высоты Вааловы», сохранившиеся и после крещения карел до прихода на остров первых иноков, то Сортавала – это уничтоженное языческое капище, разрушенный Ваал, одно из первых мест крещения карел. Топонимы: *Сердоболь* – *Сердоволь* появились позднее топонима *Сортавала*. Топонимы *Сердоболь*, *Сортавала* применялись как прибалтийско-финским, так и русскоязычным населением Приладожья.

Литература

1. Грот Я.К. Филологические разыскания. В 5 т. СПб., 1899. Т. 2.
2. Озерецковский Н.Я. Путешествие по озерам Ладожскому и Онежскому. Петрозаводск, 1989.

3. Временник Московского общества истории и древностей российских. М., 1852. Кн. 12.
4. *Левашов Е.А.* Сортавала (Материалы к этимологии топонима) // Прибалтийско-финское языкознание. 1988.
5. *Karttunen U.* Sortavalan maalaiskunta. Pieksämäki. 1954.
6. *Karttunen U.* Sortavalan kaupungin historia. Sortavala, 1932.
7. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М., 1971. Т. III.
8. *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1903. Т. 2.
9. *Судаков В.П.* Сортавала-Сердоболь // Вуокса. Т. 1. 2001. С. 1.
10. Поездка на Валаам: Путевые впечатления // Финский вестник. 1847. Т. XXII. № 10.
11. *Грот Я.К.* Филологические разыскания. В 2 т. СПб, 1876.
12. *Köpinen A.* Sortavala-nimestä // Virittäjä. Helsinki, 1934. N 38.
13. *Керт Г., Мамонтова Н.* Загадки карельской топонимики. Рассказ о географических названиях Карелии. Петрозаводск, 1982.
14. *Грот Я.К.* Переезды по Финляндии от Ладожского озера до реки Торнео: Путевые записки. СПб., 1847.
15. Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового Завета. Канонические с параллельными местами. М., 2009.
16. *Бронзов А.А.* Рай на Земле: Валаамские впечатления: [посещение монастыря в июне 1912 г.] // Христианское чтение. 1912. № 9.
17. *Паялин И.П.* Материалы для составления истории Валаамского монастыря. Выборг, 1916.

*Петрозаводский государственный
университет*